

Láadan Translation & Retranslation into English

The Hen & the Swallow

L: _____

E: _____

A hen, finding the eggs of a viper and carefully keeping them warm, nourished them into life.

L: _____

E: _____

A swallow, observing what she had done, said, "You silly creature! Why have you hatched these vipers which, when they shall have grown, will inflict injury on all, beginning with yourself?"

L: _____

E: _____

No

Notes

Notes

Notes

Notes

My Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

The Hen & the Swallow

Lub i Robabí

Lub i Robabí
 FOWL AND WEATHER + BIRD = WILDBIRD

The Fowl & the Wild Bird

A hen, finding the eggs of a viper and carefully keeping them warm, nourished them into life.
 Bíidi eríli redeb lub máa lhezathath nedebe i dóhowa be bezheth nayanal wóbáanewan wo.

Bíidi eríli redeb lub máa lhezathath nedebe
 DECL + DIDACT FARPAST FIND FOWL EGG PEJ + SNAKE + POSSBIRTH + OBJ #2-5

i dóhowa be bezheth nayanal wóbáanewan wo.
 AND CAUSETO + BEWARM X1 X2-5 + OBJ CAREFOR + MANN BRINGTOBIRTH + PURP MADEUP

[Didact/made-up] Long ago a fowl found several eggs of a bad-snake and warmed them carefully in order to bring them to birth.

A swallow, observing what she had done, said, “You silly creature! Why have you hatched these vipers which, when they shall have grown, will inflict injury on all, beginning with yourself?”

Il robabí hith i di, “Báad eril wóbáan worawoth wolhene aril meholob lhezha hizh mideth woho—i lheneth nedehóoya—náwíya arileháath bebáawan?”

Il robabí hith i di, “Báad eril wóbáan
 PAYATTN WILDBIRD DEMO1 + OBJ AND SPEAK Q + ANGER PAST BRINGTOBIRTH

worawoth wolhene
 REL + NON + WISDOM = FOOLISHNESS REL + YouDESP1

aril meholob lhezha hizh mideth woho —i
 FUT PL + TRAUMA PEJ + SNAKE DEMO2-5 CREATURE + OBJ #ALL AND

lheneth nedehóoya— náwíya arileháath
 YouDESP1 + OBJ #1 + FOCUS + TIME = FIRST + FOCUS GROW + TIME FUT + EMBEDREL + OBJ

bebáawan?”
 QPRN1 + PURP

A wild bird perceives this and said, “To what end did foolish despised-you bring to birth these bad-snakes that will, after the time of growing, harm all creatures—and you first of all?”

Láadan Text

Lub i Robabí

Bíidi eríli redeb lub máa lhezathath nedebe i dóhowa be bezheth nayanal wóbáanewan wo.

Il robabí hith i di, “Báad eril wóbáan worawoth wolhene aril meholob lhezha hizh mideth woho—i lheneth nedehóoya—náwíya arileháath bebáawan?”

Not
 Notes
